



国际大奖
儿童文学精选

INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S LITERATURE

LITTLE HOUSE
ON THE PRAIRIE

草原上的 小木屋

(美) 罗兰·英格斯·怀德 著
龚勋 编译



即使行走在颠沛流离、危险重重的迁徙之路，
咖啡依然香醇，琴声依然悠扬，微笑依然甜美……
他们跋山涉水，却在每一段路上诗意地栖息。

得者的巅峰杰作





国际大奖儿童文学精选
INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S LITERATURE

LITTLE HOUSE
ON THE PRAIRIE

草原上的 小木屋

(美) 罗兰·英格斯·怀德 著
龚勋 编译



浙江教育出版社·杭州



创世卓越 荣誉出品
Trust Joy Trust Quality

图书在版编目 (CIP) 数据

草原上的小木屋 / (美) 怀德著; 龚勋编译. —杭州: 浙江教育出版社, 2014.6

(国际大奖儿童文学精选)

ISBN 978-7-5536-1718-3

I. ①草… II. ①怀… ②龚… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第045224号

| 国际大奖儿童文学精选 |

Guoji Dajiang Ertongwenxue Jingxuan

草原上的小木屋

CAOYUANSHANG DE XIAOMUWU

(美) 罗兰·英格斯·怀德 著

龚勋 编译

设计制作 北京创世卓越文化有限公司

插图绘制 纸飞机工作室

责任编辑 张帆

责任校对 黄英妮

责任印务 温劲风

出版发行 浙江教育出版社

地址 杭州市天目山路40号

邮编 310013

网址 www.zjeph.com

印刷 北京兰星球彩色印刷有限公司

开本 720×975 1/16

印张 9

字数 180 000

版次 2014年6月第1版

印次 2014年6月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5536-1718-3

定价 19.80元





Laura Ingalls Wilder
1867—1957

罗兰·英格斯·怀德（1867—1957），20世纪美国最著名的儿童文学作家之一。作品“小木屋”系列曾四度荣获全球童书大奖——纽伯瑞银奖，是现代儿童文学的经典之作。



荣获全球童书大奖
纽伯瑞银奖



INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

作者
简介



1867年，罗兰·英格斯·怀德出生于威斯康星州的大森林里。由于父母都是拓荒者，童年时的罗兰跟随父母，足迹几乎遍布整个美国西部。1932年，65岁的罗兰出版了第一部作品《大森林里的小木屋》，此后，她又陆续创作了《草原上的小木屋》、《在梅溪边》等8部作品，这8部作品与《大森林里的小木屋》一起被后人称为“小木屋”系列。这些作品都是文坛中的不朽瑰宝，其中，《在梅溪边》、《银湖岸边》、《好长的冬天》、《草原小镇》分别荣获1938年、1940年、1941年、1942年的纽伯瑞银奖。

“小木屋”系列可以说是罗兰前半生的真实写照，而故事中的主人翁——罗兰也正是她自己的化身。罗兰从她的出生地威斯康星州的大森林开始写起，一点一点地叙述着美好甜蜜的童年记忆，再现了19世纪后半期美国西部的拓荒生活。在“小木屋”系列中，罗兰以细腻而真挚的写作手法，将一个拓荒小女孩的成长蜕变描写得异常生动感人，而和父母姐妹间的亲情、拓荒者积极向上的坚毅精神，以及对大自然的敬畏之情，更是被表现得淋漓尽致，尤其是在《草原上的小木屋》这部作品中，体现得更加明显。

《草原上的小木屋》是“小木屋”系列中最具代表性的一部，它讲述了罗兰一家从大森林搬到草原上的经过。整个故事充满曲折，从险渡河流，到遭遇狼群包围、草原大火，这一切都没有将乐观的罗兰一家打倒。罗兰一家坚强地生存下来，并在草原上度过了一段温馨美好的时光。罗兰着力塑造的拓荒者勤劳、勇敢、善良的形象，生动、自然，令人为之动容。



感受文学经典的永恒魅力

好的文学作品会对人的一生产生深远的影响，尤其是对成长中的少年儿童，这些蕴含丰富思想内容的传世杰作会对他们世界观的形成具有不可替代的重要作用。

“国际大奖儿童文学精选”系列，精心挑选了荣获各文学大奖的经典巨著，每一部都赫赫有名，每一部都是文学史上登峰造极的经典。它们涵盖了不同时代、不同国家，是诸多作家的优秀代表作，它们最适合儿童阅读，更是儿童最好的精神伙伴。

长期以来，这些名作被翻译成多种文字，在世界各地广为流传，深受儿童的欢迎和喜爱：《兔子坡》能让他们感受到浓浓的爱和奉献的美好；《老虎！老虎！》能带领他们体验刺激好玩的丛林生活；《飞鸟集 新月集》能让他们在浪漫、活泼、纯洁的诗词世界中，探索人生的真理；《小熊维尼历险记》中的快乐小熊和他的伙伴们，将带着他们在欢声笑语中感受友谊和爱的力量；《草原上的小木屋》则描绘出一幅幅广阔草原的美景，展现出主人翁乐观向上的生活态度……

为了能让小读者更加深刻地体会经典著作的魅力，在翻译原著时，我们力求保留其精髓，并且还将在内文中配置了生动的插图，以期让小读者在感受经典的同时，享受阅读带来的惊喜和快乐，使阅读成为一次净化心灵之旅。



INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

目录

- 到西部去 1
- 强渡溪流 8
- 在草原上露宿 13
- 草原上的一天 18
- 草原上的小木屋 23
- 搬进木屋 31
- 狼群 34
- 两道坚固的门 43
- 壁炉做好了 46



■ 盖屋顶，铺地板	50
■ 印第安人到访	55
■ 有清水喝啦	62
■ 得克萨斯长角牛	68
■ 印第安人的营地	72
■ 热病	76
■ 烟囱失火了	85
■ 爸爸去镇上	88
■ 高个子印第安人	96





■ 爱德华先生碰见了圣诞老人	101
■ 深夜的尖叫	107
■ 印第安人大集会	110
■ 草原上的大火	114
■ 印第安人的战争	118
■ 印第安人撤离了	124
■ 军队来了	127
■ 再见，大草原	131





到西部去

在很多很多年以前，那时，也许现在的老人家们还是满地打滚的小宝宝，有的甚至还没出生呢，而我们的主人公——一对年轻的夫妻就已经要带着大女儿玛丽、小女儿罗兰和小宝宝卡利离开他们曾经居住的小木屋了——一幢坐落在美国威斯康星州大森林里的小木屋。

他们就这样驾驶着马车离开了，将那幢可爱的、空荡荡的小木屋孤零零地留在了美丽的大森林里。从那以后，这家人就再也没有机会见到小木屋，因为爸爸决定要搬到印第安人居住的西部去生活了。

那年，罗兰六岁。爸爸说大森林里来了太多的人。是的，罗兰经常能听到斧头砍树发出的沉重的砰砰声。当然，那并不是爸爸在砍树。她也常常能听到猎枪的声音回荡在森林中。当然，那也不是爸爸的枪在响。不仅如此，就连小木屋旁的那条小路也变成了一条大路——每天，当玛丽和罗兰快乐地在路上玩耍时，总会不得不停下来，因为大路上经常有马车“嘎吱嘎吱”地缓缓经过。没错，她们失去了快乐的游戏场。

野生动物们不会在人太多的地方逗留，爸爸也不喜欢在太拥挤的地方生活。他最喜欢在动物们不会被打扰的地方居住，他最喜欢看鹿妈妈们带着小鹿在树林间偷偷地看着自己，他最喜欢看到可爱的、胖嘟嘟的熊在草地上享用着美味的草莓。

在漫漫冬夜里，爸爸和妈妈谈起了西部。爸爸说，西部有大草原，那里的土地非常平坦，虽然没有太多大树，但是草长得很高很密。爸爸还说，那里的野生动物们好像生活在牧场里一般，它们会在辽阔的大草





原上四处走动，饿了渴了就低头吃一口嫩绿嫩绿的青草。在那里，除了印第安人外，就没有其他人居住了。

就在冬天快要结束的时候，爸爸兴奋地对妈妈说：“亲爱的，假如你不反对，我想去西部看看。前不久，有人想买下我们的小木屋。我想，这个时候应该能卖到最好的价钱。有了这些钱，我们就能到新的地方开始新的生活了！”

“哦！查尔斯，你是说我们现在就得搬走吗？”妈妈担心地说。是啊，现在的天气还这么冷，而小木屋里又是这样的温暖和舒适。

“嗯，没错，我们现在就要走。”爸爸肯定地说，“如果等到天气暖和、冰雪都融化了，那我们就没法过密西西比河啦！”

很快，爸爸妈妈就卖掉了小木屋，母牛和小牛也一起被卖掉了。爸爸砍了一些树枝，然后将它们围成半圆，当马车的顶棚架。妈妈则在一旁把白色帆布打开，铺在顶棚架上。

黎明时分，在昏暗的烛光下，妈妈轻轻地摇醒了玛丽和罗兰。然后，她细心地为她们梳妆打扮，给她们穿得暖暖和和的。妈妈特地在她们红色的内衣外面套上了羊毛衫和羊毛裙，又给她们穿上了羊毛袜，套上了外套，戴上了兔毛帽与粉色的厚手套。

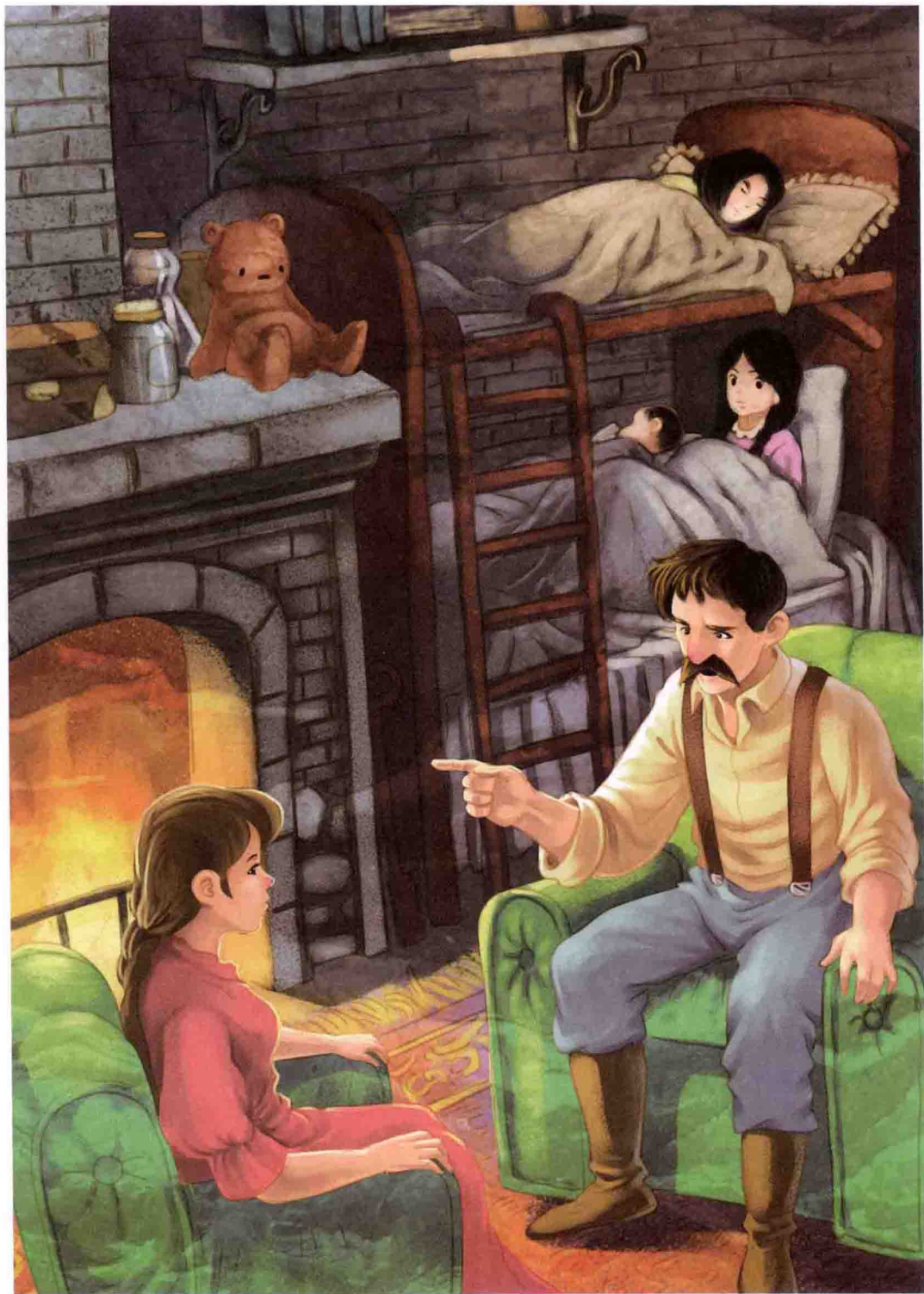
小木屋里的所有东西都被搬上了马车，除了床和桌椅外——他们根本不需要带上这些家具，因为爸爸不管什么时候都能做出新的来。

走出小木屋，外面的地面还盖着一层薄薄的雪。现在天还没有完全亮，周围静悄悄的，天气也非常寒冷。银色的星光下是一片光秃的树林。不过，东方已经有些发白。这时，几辆装着小灯的马车穿过树林，朝着这边驶了过来，车里头坐着罗兰的爷爷奶奶、叔叔婶婶，还有堂兄弟姐妹们。

玛丽和罗兰站在一边，紧紧地抱着她们的洋娃娃，一声不吭。堂兄弟姐妹们则围在她们身边，看着她们。爷爷奶奶、叔叔婶婶一次次地抱起她们，反复和她们道别。

爸爸将他的枪挂在了白帆布帐篷的支架上，以便遇到紧急情况时能让他在座位上很快拿到它。接着，他又把装子弹的袋子和火药筒放在了枪的下面。最后，他小心翼翼地把小提琴盒子摆在了枕头中间，以防一路的颠簸磕坏了它。







叔叔帮爸爸把马套在了马车上，婶婶让堂兄弟姐妹们与玛丽、罗兰吻别。然后，爸爸把玛丽和罗兰抱起来放在马车后面的床上，又帮妈妈爬上了马车前面的座位。奶奶一直抱着小卡利，这时，她走上前，把小卡利递给了妈妈。爸爸也跳上了马车，坐到妈妈旁边，而玛丽和罗兰的好朋友杰克——一条斑点斗牛犬，也来到了马车旁。

他们一家人就这样离开了小木屋。小木屋的百叶窗被关上了，所以小木屋没有办法目送他们。它只能安静地站立在围栏里，站立在两棵大橡树后面。这两棵大橡树曾为玛丽和罗兰带去了无限快乐，它们会在夏天为她们带去阴凉，在闲暇时光为她们提供游戏场所。这些便是小木屋留给她们的最后回忆了。

爸爸一边走一边向罗兰保证，只要到了西部草原，她就一定能看到“帕普斯”了！“爸爸，‘帕普斯’是什么啊？”罗兰不解地问。“‘帕普斯’就是那些有着棕色皮肤的印第安婴儿啊！”爸爸回答。

他们在满是白雪的树林里走了好久，然后来到一个名叫裴平的村镇。很久以前，玛丽还和罗兰来过这个小镇，可如今它已经变了模样。大部分商店和所有的房间门都紧闭着，矮矮的树桩上铺满了白雪，四周也不见玩耍的小孩子。在一个个树桩间，堆放的木材像小山一样。几个穿着皮靴、戴着皮帽、套着鲜亮颜色外套的男人，正在木堆中穿来穿去。

现在，妈妈正和玛丽、罗兰在马车里吃面包，马儿们也在吃着它们的食物，爸爸则拿出毛皮到商店里兑换他们接下来所需要的各种物品。他们不会在裴平待太久，因为他们得在今天渡过大湖。

整个湖面已经被冻住了，那洁白的、光滑的、平平的湖面，一直延伸到很远的、灰蒙蒙的天际。一些马车驶过的印迹还留在湖面上，它们延伸到很远的地方，远得让你看不到尽头，也看不到它们究竟要通往哪个方向。

爸爸小心翼翼地把马车推到湖面上，然后跟着以前的马车印迹往前走。冰面不时传来马蹄行走时的“嗒嗒”声、车轮的“嘎吱嘎吱”声。小镇离他们越来越远了，最后连那些商店也变成了一个一个小点。他们四周什么都没有，只有可怕的空旷和寂静。罗兰很讨厌这样，但是只要爸爸还在马车前面，杰克还跟着马车奔跑，她就不会那么害怕了，因为



有他们在，就没有东西可以伤害到她。

终于，马车在一处土坡旁停了下来。在这里，罗兰又可以看到树林了。哦，树林间还有一幢小木屋，这让罗兰感到好多了。

原来，这幢小木屋是专门用来给行人休息的地方，里头一个人都没有。别看它很小，但里面有一个非常大的火炉，一旁的墙边还放着几张简单的床铺。爸爸在火炉中点起了火，不一会儿，屋里就非常暖和了。当晚，妈妈带着玛丽、罗兰和小宝宝卡利，一起在床铺上休息，爸爸则和杰克在外面的马车上睡觉，因为他们需要看住马车和马匹。

晚上，罗兰突然被一阵奇怪而尖锐的声音吵醒了。那声音听着像枪响，但又比枪声尖锐许多，而且持续的时间更长。玛丽、卡利睡得很沉，但罗兰怎么都睡不着，直到妈妈轻声对她说：“亲爱的，快睡吧，那只是冰裂开时发出来的声音……”

第二天一大早，爸爸说：“夏洛琳，幸好我们昨天走过了湖面，今天冰面已经开裂了，多亏它没有在我们行走到一半的时候开裂。”

“没错，查尔斯，昨天晚上我也是这么想的！”妈妈说。

说实话，罗兰从来没有为昨晚冰裂发出的声音而担心过，但现在回想起来，如果昨天走到一半冰面裂开了，那他们就会全部掉进冰湖里。天啊，那将是多么可怕的事情！

“查尔斯，你看，你吓到罗兰了。”妈妈轻声道。

于是，爸爸一把将罗兰拥进他那宽大的、让人觉得非常安全的怀抱中。“别担心，我们已经安全渡过密西西比河了！”爸爸十分高兴地说，“哦，干脆我们喝小半杯果汁庆祝一下吧！罗兰，你喜欢去西部吗？去印第安人居住的地方？”

罗兰开心地说喜欢，还问是不是已经到他们居住的地方了。可事实上，他们还在明尼苏达州，离印第安人居住的地方远着呢！

接下来的每一天，爸爸都会赶着马儿直到它们走不动了才停下来。每一个晚上，爸爸妈妈都会带着大家在新的地方露宿休息。有的时候，他们会因为河流涨水而在一个地方待几天，直到安全了才离开。他们渡过了不计其数的溪水河流，见过了数不清的树林高山，还有竟然连一棵树都没有的村庄。他们经常驾着马车，从一座座木桥上经过。一天，他们来到了一条大溪旁，那里没有木桥。



这条大溪就是密苏里溪。爸爸将马车赶上了一个木筏，所有人都安静地坐在马车里面。随后，木筏载着马车，摇摇晃晃地离开了岸边，慢慢渡过了泛着黄色的浑浊的溪水。

几天后，他们又来到了一片山丘旁。在山丘的峡谷中，他们的马车不幸陷入了泥潭。更糟糕的是，天还下起了倾盆大雨，顿时电闪雷鸣，他们没有地方可以躲避，更没有办法生火，因为马车里的所有东西都被打湿了。最后，他们只好坐在湿漉漉的马车中，吃一些冷冰冰的食物充饥。

到了第二天，爸爸终于在山脚下找到了一个能够住宿的地方。大雨已经停了，可他们必须再等一段时间，因为只有洪水退下去，地上的泥土都干了，爸爸才能把马车挖出来。

就在他们等待的期间，一天，一位高瘦的男人骑着一匹马来到了他们面前。他和爸爸说了一会儿话，然后他们就一起走进了树林。当他们回来的时候，每个人手上都牵着一匹小马。原来，爸爸把之前那匹疲惫不堪的棕色马换成了两匹小小的马。

哦，这两个小家伙长得真漂亮。爸爸说：“它们并非纯的矮种马，而是西部野马。别看它们像骡子似的强壮，其实温顺得像猫。”看，它们有着大而温和的眼睛，长而柔顺的鬃毛和尾巴，与森林中的马相比，它们的马蹄和腿虽然短小了许多，可它们跑起来的速度更快。

“这两匹马叫什么呢？”罗兰问。“玛丽、罗兰，你们可以给它们取个名字。”爸爸说。就这样，玛丽为其中一匹马取名“帕特”，罗兰则给另一匹取名“帕蒂”。

当溪水退下去，地面也干得差不多了，爸爸将马车挖了出来，然后把帕特和帕蒂套在车上，就继续前进了。

他们在马车上经历了漫长的旅程——从威斯康星州出发，穿过明尼苏达州、爱荷华州、密苏里州。整个过程中，杰克都紧紧地跟着马车。现在，他们终于要准备穿过堪萨斯州了。

堪萨斯州有一片大草原，那里长满了高高的草。他们每天不停地前行着，四周除了随风摆动的野草外，就再没有其他的东西了。抬起头，天空犹如一个圆圆的半球体倒扣在平平的地面上，而马车正好行驶在中间。帕特和帕蒂整天都在不停地走着，它们有时会小跑一会儿，然





后慢走一会儿，接着又小跑一会儿，但它们一直都走不出这个大圆球的中心。渐渐地，太阳落山了，半圆球仍旧包围着他们。天边变成了粉红色，慢慢地又变成了灰色，终于大地暗下来，天地间只有一种声音，那就是风吹草发出的声音。

爸爸生起一团篝火，可在这样巨大的环境中，它简直小得可怜。天上挂着许多一闪一闪的星星，它们看起来是那样近，近到让罗兰觉得自己只要一伸手就能碰到它们。

到了第二天，所有的一切还是老样子。玛丽和罗兰对这些有些厌倦了，她们没有什么事情可以做，也没有什么东西可以看。在马车后面的床上，妈妈铺了一条毯子，她们就坐在毯子上。周围的帆布全被拉起来，一阵阵风吹来，把她们的头发全都吹乱了；还有强烈的阳光，照得她们睁不开眼睛。

杰克一直跟着马车，它已经累得不行了，由于长途跋涉，爪子的许多地方都溃烂了。马车一刻不停地前进着，帆布在风中发出一阵阵“啪嗒啪嗒”的声音。爸爸坐在前面，那双抓着缰绳的手也慢慢松弛了些，风轻轻地吹拂着他棕色的胡子。妈妈安静地坐在马车中，小宝宝卡利在柔软的床上睡着了。

“哦……”玛丽打了一个哈欠。“我们能在下面跑一会儿吗？”罗兰对妈妈说，“我的双腿都累坏了！”

可妈妈拒绝了。“那我们快要停下来露宿了吗？”罗兰又问。她觉得中午已经过去很久了，当时他们就坐在干净柔软的草地上，吃着可口的食物。

“现在离露宿的时间还早着呢！”爸爸说。

“可我实在是太累了。”罗兰抱怨道。“罗兰！”妈妈叫了一声，这意味着罗兰不能抱怨了。虽然罗兰不说话，但她还是很不舒服，总想着抱怨的话，她觉得双腿都要发麻了。四周的草不停地晃动着，连马车也在左右摇晃。过了很久，再也没有什么事情发生。

“看，我们来到一条小河或小溪边了！”爸爸说，“你们能看到吗？”罗兰马上站起来，她能看到不远处有一片矮矮的影子。“树林，”爸爸说，“那是树林。有树就有水，我们今晚就在那里露宿。”





强渡溪流



帕特和帕蒂好像也很开心，它们欢腾地跑了起来。罗兰站在左右摇晃的马车上，双手牢牢地抓着马车架。越过爸爸的肩膀，穿过一大片草地，她能清楚地看到远处的树林，它们比灌木丛高不了太多，和以前见过的树大不一样。

突然，爸爸让马车停了下来，“嗯，该走哪条路呢？”他自言自语地说。

原来，道路在这儿分叉了，四周全是草地，让人很难判断出究竟哪条路走的车更多一些——它们全都隐隐约约地有着马车行驶过的痕迹。这两条路，一条通往西方，一条通往南方，其中，向南的路有些向下的小坡。很快，它们就消失在随风飘荡的草丛中了。

“如果我考虑得没错，下坡路总会好一点。”爸爸看了看，终于拿定主意，“因为小溪通常会出现在低处的洼地中，而这条肯定是通往小溪的路。”接着，他就命令帕特和帕蒂朝南走了。

这条路并不平坦，一会儿上坡一会儿下坡，一会儿又上坡一会儿又下坡。树林越来越近了，可它们并未因此显得高大起来。忽然，罗兰感到喘不过气，只能紧紧地抓住马车架——因为当她顺着帕特和帕蒂向下望时，突然发现下面竟没有草了，甚至连路都没有了！她抬起头，穿过树林向前望，那里什么都没有。

原来，路在这儿转弯了。刚刚，他们的马车走到了悬崖顶端，而路就突然转而向下了。爸爸连忙拉紧缰绳，帕特和帕蒂也奋力往后拉，它们几乎就要倒在地上了。慢慢地，车轮开始一点点地往后移动，马车也